

11 - Just a Normal Healer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] 2nd Sec

Does everyone have their glasses?

[00:03] 2nd Sec

Professor, if you would please begin.

[00:07] Goldran

First, as the rumors have suggested,

[00:10] Goldran

the hospital's current
director, Lord Shalbard,

[00:12] Goldran

will be retiring at the end of next month.

[00:15] Goldran

The election for the vacant
position will be held soon.

[00:19] Goldran

Our faction is the largest in the hospital.

[00:23] Goldran

We have more than enough votes.

[00:25] Goldran

In addition, one of the seven
great aristocrats, Lord Fennel,

[00:28] Goldran

has promised to spare no
expense in his support.

[00:32] Cresson

Bro, this is crazy!

[00:34] Cresson

Things are getting totally crazy!

[00:37] Zenos

I'm not your brother, though.

[00:39] Cresson

Aw, don't be like that! Right, little sis?

[00:42] Lily

I wouldn't want a big
brother like you, Cresson.

[00:45] Cresson

Ice cold...

[00:47] Lily

I'm my brother's guest, but you don't have one, huh, Cresson?

[00:53] Cresson

I just have too many potential girlfriends to narrow it down, is all.

[00:56] Lily

They all said no, huh?

[00:58] Lily

Poor Cresson.

[01:00] Cresson

Don't just throw it in my face!

[01:02] Lily

Did you ask Umin?

[01:04] Cresson

Huh?

[01:05] Cresson

Why would I invite her of all people?

[01:09] Lily

Because you bug her all the time.

[01:12] Lily

And Carmilla told me that boys always bug the girls they like the most!

[01:17] Cresson

Who the heck is Carmilla?

[01:21] Cresson

It's fine! I've got my bro, Zeno.

[01:24] Cresson

I'm gonna stick to him like glue!

[01:27] Zenos

No, I'd rather you didn't.

[01:30] Goldran

Those of you gathered here today

[01:33] Goldran

are the chosen amongst all those in our group.

[01:36] Goldran

Take pride in that!

[01:38] Goldran

Cheers!

[01:39] Crowd

Cheers!

[01:41] Cresson

All right! Time to go suck up to the big shots!

[01:47] Zenos

We'd better get to work, too.

[01:49] Lily

Yeah!

[01:52] Zenos

Afread went missing after being invited to a dinner party like this one.

[01:56] Zenos

There was one thing I heard that caught my attention...

[02:00] Zenos

At the time, Afread had been looking after Bons, who was drunk at that party.

[02:06] Zenos

You're Mr. Bons, right?

[02:09] Bons

Who the hell are you?

[02:11] Zenos

I wanted to talk to you about something.

[02:15] Zenos

At the last dinner party, there was a guy named Afread, right?

[02:18] Bons

Oh, the kid from the other research lab.

[02:22] Bons

I remember he brought me some water after I got hammered...

[02:27] Zenos

Did you notice anything strange?

[02:28] Bons

Not that I remember!

[02:30] Bons

Next thing I knew, the sun was up.

[02:33] Zenos

I see.

[02:35] Bons

He was a good kid, though.

[02:38] Bons

Most of these uppity types don't pay me any mind at all.

[02:42] Bons

Goldran tells 'em I'm a liar and to steer clear of me.

[02:50] Zenos

Why would he do that to the person he gave the position of first secretary to?

[02:53] Bons

Not that I care.

[02:55] Bons

I owe the man my carefree
lifestyle, after all.

[02:59] Bons

Let's hear it for our next hospital director!

[03:03] Lily

Why'd you become his secretary?

[03:05] Bons

We just go way back.

[03:07] Lily

How'd you meet?

[03:08] Bons

Well...

[03:11] Bons

What's it matter? Leave me alone.

[03:15] Zenos

He's totally hammered.

[03:17] Zenos

He doesn't seem to remember anything.

[03:20] Lily

But I think he does know something.

[03:29] Lily

Let's see if we can get him
a little bit more drunk.

SIGN The Brilliant Healer's
New Life in the Shadows

[05:05] Lily

Uh-huh, uh-huh. Go on.

[05:07] Bons

It's like I said!

[05:08] Bons

When I was younger, I wanted
to be a photographer!

[05:12] Lily

Wow.

[05:13] Bons

I know, ain't I amazing?!

[05:16] Lily

You really are.

[05:18] Bons

Y'know, back when I was younger...

[05:19] Zenos

Lily, what is this?

[05:22] Lily

If a man is drinking, and a girl
tells him how impressive he is,

[05:26] Lily

he'll get full of himself
and just keep talking!

[05:29] Zenos

And who taught you this?

[05:32] Lily

Carmilla.

[05:33] Zenos

That stupid specter...

[05:35] Zenos

Say, Mr. Bons, what happened that
time Afread brought you water?

[05:41] Bons

If I remember right, we went
outside to get some fresh air.

[05:45] Zenos

Great idea. Let's see if
that'll sober you up some.

[05:53] Lily

What're you gonna do, Zenos?

[05:55] Zenos

I had an idea.

[05:57] Zenos

What if we re-create the same
situation as with Afread?

[06:10] Bons

Hey, Goldran, look!
Just like back in the day.

[06:14] Zenos

Does he think I'm Goldran?

[06:18] Bons

You're gonna be nobility once you're
director of the Royal Hospital, right?

[06:23] Bons

Looks like you've got an in
with Lord Fennel again, huh?

[06:27] Zenos

"Again"?

[06:28] Bons

Come on, don't play dumb!

[06:31] Bons

That day thirteen years ago is
why you are who you are now!

[06:37] Zenos

What day thirteen years ago?

[06:39] Bons

Come on, don't tell me you forgot!

[06:41] Zenos

Uh... no, I haven't.

[06:44] Zenos

Man, it's been thirteen years already, huh?

[06:47] Bons

The day your life changed, after getting
nowhere with your research for so long!

[06:53] Bons

The day of the explosion!

[06:56] Zenos

Right...

[06:58] Bons

Lord Fennel's backing got you a spot
as a professor at the Royal Hospital!

[07:02] Bons

And this time, you're gonna be director!

[07:05] Bons

You are a slick one!

[07:14] Lily

What now, Zenos?

[07:16] Zenos

I feel like we're on the verge
of something important,

[07:20] Zenos

but he's not waking up,
so I guess we're done.

[07:22] Zenos

We'll leave him with one of
the staff and take a break.

[07:30] Lily

Are you done gathering info?

[07:34] Zenos

I feel like I missed something...

[07:36] Carmilla

I see!

[07:38] Zenos

You scared me...

[07:38] Carmilla

Allow me to reveal this mystery to you.

[07:42] Zenos

What are you doing here?

[07:43] Zenos

This mansion is crawling with healers.

[07:45] Carmilla

Being a nuisance.

[07:46] Carmilla

And being a nuisance is the most
entertaining when it's the most dangerous!

[07:50] Zenos

That doesn't even make sense.
Why look so smug about it?

[07:53] Lily

Can you figure out what happened, Carmilla?

[07:56] Carmilla

Indeed.

[07:57] Carmilla

That drunk's rambling gave me
the gist of what's going on.

[08:01] Carmilla

I'll have you know, despite appearances,
I was a world-famous sage.

[08:05] Carmilla

No mystery remains concealed
from my unparalleled intellect!

[08:10] Zenos

Wow, really?

[08:11] Carmilla

Not at all.

[08:12] Zenos

Why would you lie about that?

[08:19] Zophia

Is Doc gonna be back anytime soon?

[08:22] Lynga

Lynga thinks he will.

[08:24] Loewe

I feel like I'm going to
turn to stone from waiting.

[08:27] Zophia

What are you two even doing here every day?

[08:31] Zophia

Don't you have people to look
after instead of loafing around?

[08:35] Lynga

Lynga knows you're only saying that

[08:37] Lynga

so you can sniff Sir Zenos's pillow in
secret once you're the only one here.

[08:42] Loewe

What?! You've been doing
that, Zophia?! I'm jealous!

[08:46] Zophia

I am not like the two of you!

[08:48] Zophia

All right, enough of that.

[08:51] Zophia

No point in facing off with you
two when he's not even here.

[08:54] Lynga

Agreed.

[08:55] Loewe

He'd be upset with us if we got
injured in the process, anyway.

[09:01] Lizardman

Boss! Zonde got hurt real bad in an accident!

[09:04] Zophia

What happened?

[09:05] Lizardman

While we were working, a pillar
broke, and it went through his gut!

[09:08] Zophia

When will Doc be back?

[09:11] Lynga

Lynga thinks if we wait for
Sir Zenos, it'll be too late.

[09:14] Loewe

I agree. We need to take him
to Zenos as soon as we can.

[09:18] Zophia

We can't.

[09:20] Zophia

The doc's undercover with a fake identity.

[09:23] Zophia

We'd ruin the whole thing.

[09:25] Lynga

Lynga understands how you feel,

[09:27] Lynga

but this is an emergency.

[09:29] Loewe

Can you picture Zenos getting upset about it?

[09:35] Zophia

Let's get ready to go!

[09:36] Zophia

And we're going to pay him
double his usual rate!

[09:40] Carmilla

The day of an explosion, thirteen years ago...

[09:43] Carmilla

It was the day a man, who had been an
unremarkable researcher before then,

[09:47] Carmilla

found his life had changed
after saving a noble's life.

[09:50] Carmilla

When you hear of someone owing
a healer, what do you picture?

[09:53] Zenos

The normal thing is to assume
the healer healed them.

[09:57] Zenos

So some kind of explosion happened
where Lord Fennel got hurt...

[10:01] Zenos

And Goldran healed him, I assume?

[10:04] Carmilla

If it were that simple, it'd be a sweet story.

[10:06] Carmilla

But consider how this story is kept secret.

[10:10] Zenos

Why isn't it better known?

[10:12] Carmilla

Circumstances best kept secret, I'd wager.

[10:14] Lily

What circumstances?

[10:15] Carmilla

If there was an explosion,

[10:17] Carmilla

we can assume the noble
had been hurt fairly badly.

[10:20] Carmilla

Yet, Zenos, the person you met
seemed to be right as rain.

[10:25] Carmilla

Is that kind of complete healing possible?

[10:29] Zenos

I mean, as long as the heart's intact,
you could probably manage.

[10:32] Carmilla

I wasn't asking about
your extraordinary case.

[10:34] Carmilla

Could this Goldran have managed it?

[10:39] Lily

I think I get it!

[10:41] Lily

Thirteen years ago, there was an explosion,

[10:44] Lily

and the aristocrat got hurt...

[10:46] Lily

But the person who healed him

didn't take credit for it,

[10:50] Lily

and when that person wandered off,
Mr. Goldran happened to show up.

[10:55] Lily

He made it seem to the aristocrat that
he was the one who did the healing.

[10:58] Lily

Mr. Bons saw it all happen

[11:00] Lily

and used it to blackmail Mr. Goldran!

[11:03] Zenos

But how does that tie into
Afread's disappearance?

[11:08] Lily

Maybe Mr. Bons got drunk at that
dinner party, like this time,

[11:13] Lily

and he told Afread the truth.

[11:16] Lily

Then he went into hiding because
he was scared that Mr. Bons

[11:22] Lily

would remember he told him... maybe?

[11:26] Carmilla

Very impressive, Lily!

[11:28] Lily

Maybe I could be a detective!

[11:31] Lily

Zenos's clinic and Lily's detective agency!

[11:35] Lily

The mystery is unraveled!

[11:38] Cresson

There you guys are!

[11:40] Cresson

Since I got a few ins with the bigwigs,

[11:43] Cresson

I figured I'd introduce you two to them!

[11:45] Lily

I don't want a big brother
who's a brown-noser.

[11:48] Cresson

I will demonstrate how to be a success
in the world to you, little sis.

[11:51] Cresson

Come along!

[11:55] Carmilla

What are you going to do, Zenos?

[11:58] Zenos

About what?

[11:59] Carmilla

You know what I mean.

[12:01] Zenos

You mean the other possibility...

[12:04] Carmilla

Then you did notice it.

[12:06] Zenos

Hearing you describe it made me catch on.

[12:08] Zenos

From the sound of this explosion,

[12:10] Zenos

I doubted that Lord Fennel
would be the only victim.

[12:14] Zenos

A crowd of injured people, one of them
looking more put-together than the rest.

[12:18] Zenos

Goldran sought out a noble in
order to get them in his debt.

[12:21] Zenos

That's where his life
transfer magic comes in.

[12:25] Zenos

If he transferred the remaining life
force from all those injured...

[12:29] Zenos

Goldran would've chosen who survived.

[12:31] Carmilla

And that's a crime?

[12:34] Zenos

Triage wouldn't be a crime.

[12:36] Zenos

But to sacrifice other people to save one...

[12:41] Zenos

That's just...

[12:43] Zenos

But if anyone survived what happened,

[12:46] Zenos

and it was Afread... he probably
wouldn't accept what Goldran did.

[12:50] Carmilla

Vengeance, then?

[12:51] Zenos

It's a possibility.

[12:54] Zenos

Afraid... Where in the world are you?

[12:58] Carmilla

So, what will you do?

[13:01] Zenos

Just tell Becker what I've learned.

[13:03] Zenos

Judgment isn't my job.

[13:05] Zenos

I'm just an underground healer.

[13:07] Carmilla

I suppose that's true.

[13:11] Zenos

Thanks, Carmilla.

[13:12] Carmilla

Huh?

[13:13] Zenos

You came to check up on me
because you were worried, right?

[13:16] Zenos

And thanks to you, I've figured some stuff out.

[13:18] Carmilla

Fool! I only came to be a
nuisance, to entertain myself.

[13:22] Carmilla

Consider my debt to you for
the zombie king matter repaid.

[13:29] Zenos

What the...

[13:31] Zenos

What's up?

[13:32] Cresson

Bro. There seems to be some
kinda commotion outside.

[13:39] Lily

Wait, isn't that Umin?

[13:43] Umin

I'm trying to tell you...

[13:44] Umin

I just need to speak with someone named Zeno!

[13:47] Guards

No one enters without an invitation!

[13:49] Umin

Then could you please call him over?
It's a bit of an emergency.

[13:52] Guards

The professor is hosting this party!

[13:54] Guards

You don't get to interrupt it.

[13:55] Loewe

Excuse me!

[13:58] Lily

Loewe?!

[14:00] Zenos

What is she doing here?

[14:02] Zophia

Idiot! Why would you holler like that where everyone can hear?!

[14:06] Loewe

What other choice is there?

[14:08] Zophia

Plenty! We can't get the doc in trouble.

[14:12] Lynga

No, Lynga thinks Loewe is right.

[14:15] Lynga

We don't have enough time to take things slow.

[14:18] Lily

The others are here, too.

[14:21] Zenos

Yeah...

[14:23] Goldran

Are those demihumans?

[14:25] Goldran

What are those lesser creatures doing at my mansion?

[14:29] Goldran

Throw them out at once!

[14:39] Loewe

There you are, Zenos.

[14:42] Loewe

Sorry, but it's an emergency!

[14:44] Guest A

Zeno...s? Wait, the special research student?

[14:47] Guest B

Does he know these demihumans?

[14:50] Zenos

What happened?

[14:52] Loewe

Zonde is hurt badly.

[14:54] Loewe

We were headed to the Royal Hospital dorms,

[14:56] Loewe

but we ran into the glasses girl,

and she told us where you were.

[15:00] Umin

Uh... Yes, that's right.

[15:02] Goldran

Hey! What exactly is your relationship with these demihumans?

[15:06] Cresson

B-Bro... Say it ain't so...

[15:09] Zenos

Loewe, what's Zonde's condition?

[15:11] Loewe

His breathing is pretty shallow.

[15:13] Zophia

Doc!

[15:14] Zophia

I'm sorry! I'm so sorry!

[15:18] Zophia

I didn't wanna mess with your plans...

[15:21] Zophia

But Zonde... It looks like he's gonna die...

[15:25] Zophia

I'm begging you... Save him.

[15:29] Zenos

All right. I'm on my way.

[15:31] Goldran

Hold it! Are you insane?!

[15:34] Zenos

No, I'm definitely sane.

[15:36] Goldran

Impossible! After securing your path to glory among my faction,

[15:40] Goldran

you'd lower yourself to save these demihuman peasants?!

[15:43] Goldran

If you go, there's no coming back!

[15:44] Zenos

Suit yourself.

[15:46] Goldran

You don't realize what you're throwing away! A path to becoming elite!

[15:52] Zenos

I'm not interested in being part of an elite faction.

[15:56] Zenos

I'm just a healer.

[15:58] Zenos

That's all I've ever been.

[16:01] Zenos

Look after yourself, Cresson.

[16:05] Zenos

Lily, come on.

[16:06] Lily

Okay. Up I go!

[16:15] Cresson

Bro... How could you?

[16:18] Goldran

You're not as big a fool as he is, I take it?

[16:22] Goldran

His future is done for.

[16:24] Goldran

I'll make sure he never
works as a healer again.

[16:28] Cresson

You're right. He's a fool.

[16:31] Cresson

I want to get promoted... get a
nice house... have a hot woman...

[16:35] Cresson

That's what I've been working for all along.

[16:40] Cresson

But whether it was a dog or the
daughter of a major aristocrat, he...

[16:46] Cresson

No one likes me anyway, and I'm
greedy, and people think I'm stupid,

[16:51] Cresson

but even so...

[16:53] Cresson

I'm a healer, too, damn it!

[16:56] Goldran

What?!

[17:01] Cresson

I, Cresson Wembley, have to withdraw
from the faction due to circumstances!

[17:08] Cresson

Bro! Wait up! I'll help with the healing!

[17:16] Zonde

I'm so... sorry...

[17:18] Zenos

It's fine.

[17:20] Zophia

I'm sorry about this, Doc.

[17:22] Zenos

It's okay. I'm sorry I was missing for so long.

[17:26] Lynga

See? Just like I said, Sir Zenos doesn't mind.

[17:30] Loewe

Indeed.

[17:32] Zenos

We're almost done.

[17:34] Cresson

Here's Cresson! Let me help with the...

[17:39] Cresson

Aw, come on! Why'd I even quit?!

[17:43] Umin

You're as stupid as ever.

[17:45] Cresson

Sh-Shut up!

[17:47] Umin

But I heard what you said.

[17:49] Umin

You may be stupid, but that was also the most impressed I've ever been with you.

[17:54] Cresson

Sh-Shut up! It's thanks to you guys I'm in this situation!

[17:58] Cresson

So you'd better take responsibility.

[18:00] Umin

Maybe you really are just unpleasant.

[18:04] Cresson

That's right! I'm as bad as they come!

[18:07] Zophia

Who's the kid, Doc?

[18:11] Zenos

How do I put this?

[18:15] Zenos

He's like a pesky little brother, I guess.

[18:23] Becker

I see.

[18:25] Becker

Afread had mentioned being caught in a major accident as a child.

[18:30] Becker

This may have been what he was referring to.

[18:32] Umin

I had no idea...

[18:35] Becker

When is the party to celebrate Professor Goldran's election to the director's office?

[18:40] Zenos

Tomorrow.

[18:42] Becker

Afread may take some action to get revenge.

[18:46] Becker

I should attend that party.

[18:49] Becker

Now, putting that aside...

[18:52] Becker

I appreciate you bringing me
this valuable information.

[18:55] Becker

You've done your job, Zenos.

[18:57] Becker

Thank you for that.

[18:59] Zenos

You sure?

[19:00] Becker

That was our arrangement, after all.

[19:02] Becker

You'll need to stay another
day for the paperwork

[19:05] Becker

allowing your special research
student period to end,

[19:09] Becker

so I'll provide your other payment—
regarding your teacher—tomorrow.

[19:14] Zenos

All right. I understand.

[19:16] Umin

I'll come by your room this evening, then.

[19:19] Zenos

Was there something else we needed to do?

[19:22] Umin

Why, your going-away party, of course!

[19:31] Cresson

So Bro was hired by Professor Becker
to investigate a disappearance,

[19:35] Cresson

and normally runs a clinic in
an abandoned part of the city,

[19:37] Cresson

which is how he knows demihumans? For real?

[19:41] Zenos

Yep. All true.

[19:43] Cresson

What am I supposed to do when you're gone?!

[19:47] Umin

This is just pitiful.

[19:49] Cresson

That's harsh, classmate!

[19:50] Cresson

Don't you agree, little sis?

[19:53] Lily

I don't want a pitiful big brother.

[19:55] Cresson

Even my little sister is harsh!

[19:57] Cresson

Come on, Bro!

[19:59] Zenos

You're adaptable enough to survive wherever you end up.

[20:03] Cresson

That doesn't feel like a full compliment...

What do you think, little sis?

[20:07] Zenos

Lily isn't actually my little sister.

[20:10] Cresson

Seriously?!

[20:11] Lily

I'm sorry for lying, Cresson.

[20:13] Lily

I'm actually Zenos's wife!

[20:16] Cresson

F-For real?!

[20:18] Zenos

No, not for real.

[20:20] Cresson

I must be losing it...

[20:21] Cresson

I'm even seeing something that looks like a wraith behind that pillar.

[20:27] Zenos

Why did you come out, Carmilla?

[20:29] Carmilla

How could I not?

[20:31] Carmilla

That boy is drowning in my liquor!

[20:34] Zenos

It's just some stuff you snuck out of Goldran's house.

[20:36] Carmilla

That wine desires to be drunk by me.

[20:39] Umin

Zenos?

[20:42] Zenos

Don't worry, it's fine.

[20:43] Zenos

She's got a good heart.

[20:45] Umin

A good-hearted... wraith? What?

[20:49] Carmilla

You're the only one I'd allow to
speak about me in such a way.

[20:53] Carmilla

Do not drink all of it.

[20:55] Carmilla

If you do, I'll curse you and your descendants.

[21:08] Carmilla

What has you spacing out?

[21:11] Zenos

I'm from the slums, and was treated
terribly by the party I worked with,

[21:14] Zenos

but the two of them don't
treat me any different.

[21:17] Zenos

Finding out people like that
exist is a bit of a relief.

[21:20] Carmilla

Sad to part with them?

[21:23] Zenos

Could be. But I'm used to saying goodbye.

[21:27] Carmilla

Meeting people, parting with them,
and meeting again, should it be fated.

[21:32] Carmilla

That cycle, repeated, is human life itself.

[21:35] Carmilla

It's how we learn the width
and depth of the world.

[21:39] Zenos

You actually make sense occasionally.

[21:42] Carmilla

You learn a thing or two
after living for 300 years.

[21:44] Zenos

Except you're dead.

[21:49] Zenos

Well, I appreciate everything.

[21:52] Umin

You're the one who's helped us.

[21:55] Cresson

Bro!

[21:57] Umin

Oh, right!

[21:58] Umin

Dr. Becker asked me to give you a letter containing the details about your teacher.

[22:07] Umin

This... was inside his desk...

[22:12] Zenos

What the...

SIGN Choosing Who Lives

[23:57] Zenos

"Choosing Who Lives."

Revision #1

Created 2025-11-22 19:37:23 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:37:23 UTC by whimsee